

ITALIEN

Code-épreuve : 053

Travail à faire par le candidat

Traduction sans dictionnaire du texte ci-après

Un sogno lungo dieci anni

Vuol fare la gondoliera, ci prova da dieci anni e non ne viene fuori. All'esame di ammissione all'Ente Gondola (1) ha collezionato tre bocciature e ogni volta è finita a carte bollate, tra ricorsi e annullamenti di prove. Ma adesso si è presa la rivincita : il Tar (2) le ha dato ragione e ha deciso che può vogare in Canal Grande.

Dieci anni fa, fa annullare la prova accusando l'Ente Gondola di essere maschilista perché a giudicarla sono stati solo uomini. Le danno ragione, inseriscono due donne in commissione e le fanno rifare la prova. Si incaglia e deve abbassare la testa. Due anni dopo, non va meglio ; si pianta in mezzo al Canale Grande girando in tondo. Ci riprova per la terza volta, niente da fare : respinta.

Se l'Ente non la vuole, il privato l'accoglie ed è così che trova lavoro in una locanda che mette una gondola a disposizione dei turisti. Si fa pizzicare in Canale con turisti a bordo dopo l'entrata in vigore dell'ordinanza secondo la quale la gondola « non può essere usata per fini privati e commerciali ».

Fa ricorso. Secondo i giudici del Tar, se un albergatore possiede una gondola a Venezia può farne l'uso che un suo collega a Manhattan fa di una limousine.

La Stampa, 8 Aprile 2007

Vocabulaire :

(1) organisme de promotion touristique de Venise (NE PAS TRADUIRE)

(2) Tar : Tribunal administratif régional (NE PAS TRADUIRE)

la bocciatura : nom issu du verbe bocciare (recaler)

incagliare : échouer

respinta : synonyme de « bocciata »